

外国语文研究新论

戎林海 主编



南京大学出版社

常州工学院外国语学院成立十周年学术论文选集

外国语文研究新论

主 编 戎林海

副主编 朱 江 李 静



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

外国语文研究新论 / 戎林海主编. — 南京 : 南京大学出版社, 2013. 8

ISBN 978-7-305-11880-7

I. ①外… II. ①戎… III. ①外语教学—教学研究—文集 IV. ①H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 172068 号

出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号 邮编 210093
网 址 <http://www.NjupCo.com>
出 版 人 左 健

书 名 外国语文研究新论
主 编 戎林海
责任编辑 裴维维 编辑热线 025-83592123

照 排 江苏南大印刷厂
印 刷 南京大众新科技印刷有限公司
开 本 787×1092 1/16 印张 16.75 字数 418 千
版 次 2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-305-11880-7
定 价 40.00 元

发行热线 025-83594756
电子邮件 Press@NjupCo.com
Sales@NjupCo.com (市场部)

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购
图书销售部门联系调换

前 言

常州工学院外国语学院经历了常州工业技术学院办学之初中文与外语在一起合办的语文系,到常州工业技术学院升本后外语专业独立发展为外语系,再到2003年常州师范专科学校(筹)外语系的整体加盟。2003年10月26日,外国语学院成为常州工学院十多个二级学院中的一份子。2013年是外国语学院建院10周年,十年时光荏苒,十年筚路蓝缕!为了纪念外国语学院成立10周年,记录曾经的学术足迹,弘扬学术精神,期待更大的进步,学院研究决定编辑出版一部展示常州工学院外国语学院教师学术研究成果的文集,取名为《外国语文研究新论》。

《外国语文研究新论》共收录论文45篇。这些论文是从外国语学院建院以来全体教师公开发表的几百篇文章中精选出来的、能够代表外国语学院教师学术水准的成果。收录的论文主要涵盖了语言研究(英语语言、日语语言等)、文学研究(英美文学、日本文学等)和翻译研究(包括翻译理论探索和文本译法技巧的讨论)三大领域(关于语言教学研究的文章没有收录)。其中有些论文被中国人民大学复印资料中心全文转载,有些论文被国内知名学者主编的学术论丛或文集所收录,还有些论文分别获得了国家、省、市的有关奖励。

当然,我们的研究成果与老高校兄弟院系相比还有一定的差距,尚显稚嫩,为此我们一定虚心学习,争取不断进步。《外国语文研究新论》不仅集中展示了外国语学院教师的科研成果,反映了他们的学术水平与造诣,而且还从一个侧面展现了他们的精神风貌和理想追求。《外国语文研究新论》所记载的学术足迹,是对过去学术研究的整理和珍藏,更是对未来的激励和期盼。愿她像一个加油站,给我们提供动力,鞭策我们在学术求索的道路上努力拼搏,一步一个脚印,书写常州工学院外国语学院新的、更加美好的篇章!

编 者
2013年6月18日

目 录

CONTENTS

语言研究

浅谈赵元任的语言观——纪念赵元任《语言问题》出版五十周年	戎林海(1)
隐喻理解,概念隐喻理论还是范畴包容模型?	唐世民(6)
“有界”与“无界”:二律背反命题界限域的认知语言诠释	尹 付(13)
论言语行为理论与会话含意理论之异同	尹 付(19)
关联理论视角下的隐喻认知	戴丽琼(24)
恭维赞赏及其应对策略的比较研究	陈 婧(30)
浅论认知语境分析对商务英语语篇信息度的影响	杨 波(36)
日语圈跨文化交际的技巧	徐灵芝(41)
试论语码转换的交际功能	魏际兰(46)
双语词典编纂中术语的处理原则	朱月兰(52)
科技英语词汇习得方法探析——基于语料库的科技英语高频词汇的研究	毛艳文(57)
常州城市宣传标语的文化语用学解析	唐兴红(64)
英语音系与宜兴方言音系的比较研究	蔡宇学(70)
文化语境与语篇理解——“good”意义求解的一点启示	束超超(74)
概念合成理论与公益广告的认知解读	吴晓蓉(81)

文学研究

《菊花》的生态女性主义思想	张莹波(86)
反叛的背后——王安忆笔下的富萍和波特笔下的劳拉形象比较	张莹波(92)
从《红字》中人和社会的关系看霍桑的反超验主义思想	臧晓虹(98)
论《所罗门之歌》与《圣经》的文化互文性	汪顺来(102)
来自纯洁心灵的抗争——以亚里士多德的悲剧理论简析《德伯家的苔丝》的悲剧性	张春燕(108)
从田纳西·威廉斯的《玻璃动物园》看美国南方文化的悲剧	施云波(112)

寻找失落的精神家园——从《好人难寻》看奥康纳的精神生态意识·····	张树娟(117)
日本平安时代女性文学繁荣缘由探析·····	糜 玲(123)

翻译研究

翻译的相对性与辩证观·····	戎林海(128)
关于文学翻译“创造性叛逆”的思考·····	戎林海 戎佩珏(135)
人名翻译的语境观·····	高旭东(141)
译员的素质与国际会议同声传译·····	马 霞(145)
口译：选择、协商与适应——顺应论的语境关系在口译中的应用 ·····	马 霞(150)
杨绛的译学见解——从《失败的经验》谈起·····	朱 江(158)
东西方文化的“合流与互惠”——赵元任译学文化观研究·····	朱 江(164)
译作文本旅行的陌生化图式·····	李 静(170)
目的论视阈中的广告翻译——本土化路向及陌生化的思考·····	李 静(176)
口译潜能中的 EQ 因素研究·····	杨 焱(184)
科技英语中的名词化的构成类型及翻译·····	蒋 勇(191)
常州市区公示语翻译现状与对策·····	徐红森 周政权 马明蓉(196)
从互文视角看译者的主体性介入·····	周政权(203)
实施“文化走出去”战略背景下的汉字术语英译策略研究——以《论语》名词“君子”、“小人” 英译为例·····	冯雪红(210)
浅谈文论术语“性灵说”的英译·····	时常珺(216)
论口译的译者主体性与主体性限度·····	季传峰(220)
《刑事诉讼法》法律术语英译中存在的问题探究·····	金晓燕(226)
跨文化交际学中术语译名纷乱探源——以 Intercultural Communication 为例 ·····	张美伦 张 清(234)
论跨文化交际中的翻译策略·····	周建军(239)
《红楼梦》霍译本“冷笑”翻译研究·····	顾晓波(246)
编译策略在常州企业外宣资料汉英翻译中的运用·····	马明蓉 吕丽贤(252)
“养子縁组”与日本的家业传承·····	沈美华(258)

戎林海

关键词: 赵元任;语言观;本质;特征

• 1

来越清晰,而有的则仍然是“神秘莫测”而又“令人神往”,如同生命的起源、地球的形成等等一样。也正因为如此,语言的魅力激发了持久而强烈的学术兴趣,语言的研究得以一代又一代地不断延续和深入,从而产生了诸如语言学、语音学、语义学、语源学、语用学、语法学、修辞学等等专门的研究领域和学科分支。

语言究竟是什么东西呢?赵元任先生认为“语言是人跟人互通信息、用发音器官发出来的、成系统的行为的方式”(赵元任,1980:3)。根据这个定义,我们可以这样理解:第一,语言是人类的产物;第二,语言是有声音的;第三,语言是有系统的;第四,语言是用来交流信息的;第五,语言是一种行为方式。

赵元任先生这个观点与绝大多数语言学家所公认的定义或界定不谋而合,互相呼应。罗纳德·沃德华(Ronald Wardhaugh)在他的《语言学入门》(*Introduction to Linguistics*)一书中指出:语言是人类用以交际的、一个任意的有声符号系统(language is a system of arbitrary vocal symbols used for human communication)。(Wardhaugh,1977:3)对照起来看,我们不难发现,赵元任的表述跟沃德华引用的界定几乎没什么两样。第一,两者都认为语言是人类的产物;第二,语言是有声的;第三,语言是一个系统;第四,语言是用来交际的。不同之处在于“任意(arbitrary)”以及“行为方式”和“符号系统”。但是细细研读一下赵元任先生对语言特征所作的归纳,我们发现这些细微的差异其实也是不存在的。

语言有那些特征呢?赵元任认为语言有五个特征:第一,它是一种自主的、有意识的行为。第二,语言跟语言所表达的事物的关系,完全是约定俗成的关系;这是已然的事实,而没有天然、必然的关系。第三,语言是一个人类社会的传统的机构。第四,语言富于保守性,又是跟着时代变迁的。第五,任何一个语言都是一个由比较少的音类所组成的有系统的结构。

下面结合作者自己肤浅的知识与理解,分别就语言的这些特征谈谈感想与体会。

第一,语言是一个系统。

任何语言都是一个完整的系统。如果不是,如果是支离破碎的,那么这个所谓的语言就不可能传下来,因为它不具有可学性,也不可能得到实际应用。任何一种语言系统细分来又都有两个系统,一个是声音系统(sound system),另一个是意义系统(meaning system)。只有声音没有意义,不能称为语言。比如,在英语里,一个人说 I saw the bank 是有意义的,是正确的,但如果说成 I saw the nbka 或 I saw bank the 或 I bank saw the 或 I the bank saw 等等,那就是毫无意义的(nonsense),尽管它是有声音的。而有意义没有声音的“语言”不是语言,是文字,这也是语言跟文字的主要差别之一,这里不予赘述。

第二,语言是自主的、有意识的行为。

现代语言学尤其是神经语言学的发现证明,任何语言都是自主的、有意识的行为。这也是人类区别于其他动物的最明显的标志之一。人类的大脑经过不断的进化,具有其他动物所没有的强大的思维能力,它既能进行形象思维,又能进行逻辑思维。此外,人类还具有健全的发音器官,其功能也十分先进且丰富多彩,既能发出自然的声音,也能发出各种“艺术”的声音。由于这两个特征,人类才有可能进行相互间的、有目的的信息交流。从信息论角度看,信息交流必须经过“编码——发送——传递——接受——解码”五个阶段。但发送出来的信息必须是既有声音又有意义的,否则接受者便不能接受和解码,信息交流就不能奏效。有声音而无意义

的东西不是语言,比如上面举的例子,再比如一般情况下的打喷嚏、咳嗽等。不过,赵元任先生也指出,如果这个咳嗽是有意识的、成心的,在一定的语境下,它是有意义的,那它就是语言,就是“非语言”的语言,因为它是想唤起人们的注意。

第三,语言是任意的符号系统。

语言是一个符号系统,符号跟符号指示或表达的事物之间的关系是任意的。用赵元任的话说,这种关系是“约定俗成”的,并非是天然的、必然的。在他看来,“一个语言里头最任意的部分就是它的词汇”(赵元任,1980: 41)。比如,英语的 moon,在中文里叫“月亮”,sun 叫“太阳”,son(与 sun 发音完全相同)叫“儿子”,the Milky Way(牛奶路)叫“银河”,lipstick 叫“口红”,rose 叫“玫瑰”等等。如果这种花不叫 rose 或“玫瑰”,而叫另外一个名字,这花儿仍然是芳香沁人的。即使在同一种语言里,语言跟语言所表达的事物的关系也完全是任意的,比如“金花菜”在常州北部地区的话里则叫“秧草”;“红薯”在吴语地区叫“山芋”,在北方则叫“地瓜”,南辕北辙,大相径庭。曾有外教问我,中文里头的“七上八下”为什么不能说成“六上七下”或“八上九下”,“三三两两”为何不能说成“四四三三”或“二二三三”呢?我说这是约定俗成的,是固定词语,不能改变,不能用简单的数学的加减法来对待语言问题。

语言的任意性还表现在它固有的某些方面的“不可预知性”。比如名词的单复数问题,英语里有,法语里有,但中文里没有。即使在英文里,我们也不能“知其一”便能“知其二”,比如英语名词的复数形式一般是在名词后加 s 或 es,但是 ox(牛)的复数形式却是 oxen,man(人或男人)的复数形式是 men,curriculum(课程)的复数形式是 curricula,而 alumna(女校友)的复数形式却是 alumnae,等等。沃德华指出,语言的这种“不可预知性”只是指语言使用过程中发生的变异是不可预知的(Language is unpredictable only in the sense that the variations of the processes that are employed are unpredictable)。(Wardhaugh,1977: 5)

第四,语言是人类社会的传统的机构。

赵元任认为“一种语言的产生,至少是由上千上万人的共同生活演变而成的,大同小异的互通信息的方式”(赵元任,1980: 4)。所谓的传统的机构,就是说语言的形成经过了漫长的岁月,取得了人们的共识,不会轻易消亡。语言会随着社会的变迁而逐渐发生变化(不可能是剧烈的变化),但是一种语言的消亡必须是以使用这种语言的人们的消亡为前提的。另外,语言又是一种行为方式。“是一套习惯”。“习惯这东西啊,是养成容易改变难。”(赵元任,1980: 156)一个机构里的人们,操同一种语言的人们自小习惯了这种语言的语音、词汇和文法,一旦有一天突然说这个那个都不行了,那么他们还能进行有效的交流吗?比如“老板”、“夫人”、“小姐”、“同志”等称谓使用的“历史变迁”就生动地说明了语言这种“习惯”是“养成容易改变难”。换句话说,语言具有很强的保守性和稳定性。这也是为什么语言能得以一代又一代传承下去的主要原因。

第五,语言具有一定的开放性。

语言虽然富于保守性和稳定性,但它又是跟着时代的变迁而变化的。“语言的变迁在一个人的一生就可以觉得出来。”(赵元任,1980: 5)语言的这种变化虽然在语音、句法、修辞层面也有些许表现,但主要的变化一般都见于词汇层面,因为前者具有相当的稳定性,如果变化得太

大,人们之间的相互交流就会出问题。而词汇则是一种语言里最活跃、最敏感、最易变的成分,它深深地打上了时代的烙印,随着时间的推移而遭遇扬弃。比如“文化大革命”时期的“红卫兵”、“游街”、“大字报”、“上山下乡”、“批斗”等词语现在已经被摒弃不用了。时代在发展,社会在前进,其进程中新思想、新事物、新发现、新概念层出不穷。新的东西呼唤新的表述,而语言的内在机制本身就具有一定的开放性和包容性,于是新的词语、新的表达法便应运而生。在英语和汉语里我们有很多鲜明的例子可以用来佐证这一观点。比如在英语里,近二三十年来,新词语不断涌现,为此而编写的英语新词语词典就已经出版了好多部。比如,随着计算机技术的发展,与计算机有关的新词可谓“日新月异”。computerist 计算机专家、computerization 电脑化、computerese 计算机语言、computernik 电脑迷、CAD 计算机辅助设计、CAM 计算机辅助制造、CAI 计算机辅助教学、computer virus 计算机病毒、antidote 抗(解)病毒程序,等等。

顺便说一下,新词的构成主要有四种方式。第一,创新法,即创造一个全新的词。如 isomorphism 同构、quark 夸克、lasercomp 激光电脑排版机、Frisbee 玩具飞碟。第二,拼缀法,即在现有词的基础上,用前缀、后缀等与其他构词成分构成新词。如 microelectronics 微电子学, autocue 自动提示器, photobotany 光植物学, bionics 仿生学, dink 丁克族、丁克家庭(由 double income, no kids 之首字母缩略而成)等。第三,增义法,即给原来的词增添新的含义。如前面提到的 antidote 原意是“(医药里的)解毒药”,比喻对抗手段或办法,现作为电脑术语,意为“抗病毒程序”。gay 原意为“快乐的、华丽的、鲜明的”,现在的意义是“同性恋者”。第四,借词法,即借用或吸收外来词语。比如, sushi 寿司(来自日语)、wonton 馄饨(来自汉语)、autopista 高速公路(来自西班牙语)、favela 贫民窟(来自葡萄牙语)等。

汉语也是这种情况。自 1978 年改革开放以来,新思想、新概念、新技术、新事物、新发现不断涌现,人们的生活方式也随之发生了巨大的变化。新的词语、新的说法也是层出不穷。如“雷人”、“水货”、“网站”、“网址”、“网页”、“网民”、“网虫”、“黑客”、“闪客”、“博客”、“农转非”、“白领”、“蓝领”、“电脑”、“农民工”、“打工仔”、“宅男”、“超女”、“空巢老人”、“动漫”、“外向型”、“闪婚”、“80 后”、“90 后”、“手机”、“粉丝”、“光盘”、“光碟”、“MP3”、“USB”、“BBS”、“OK”等等。其中有不少已经被正式收入正版词典中。

第六,语言是人类独有的,是用来沟通和交流的。

赵元任指出:语言是人跟人之间的互通信息。这就是说,语言之所以为语言,那是人所独有的,也是人区别于其他动物的一个非常重要的标志。现代科学研究表明,有一些动物(如蜜蜂、海豚、寒鸦、狗、黑猩猩等)也有属于它们自己的、用以沟通和交流的所谓的“动物语言”。但是,这些“动物语言”不具有人类语言的“二重性(duality)”,即声音系统和意义系统同时并存。人类的语言可以用来回忆过去,憧憬未来,也可以用来欺骗他人,也可以用来建构一种理论,甚至可以用来建构语言本身的“元语言(metalanguage)”,而“动物语言”却做不到。蜜蜂不会讨论去年的食物问题,海豚不会为了来年制定什么计划,寒鸦(jackdaw)不会用叫声来相互欺骗。此外,人类的语言还可以用来表述行为。比如:

1. I pronounce you husband and wife. (我宣布你们结为夫妻)
2. I'm sorry. (对不起)
3. I bet you a dollar. (我赌一个美元)(Wardhaugh, 1977: 7)

语言是人类社会的基石。有了语言,人们才能一起共同生活、工作和娱乐,使得信息互通

成为可能,使得人们表达思想或感情或态度或意见的欲望得以实现。语言还能使一个人与周围的其他人或物的距离拉近,使人们在一种被人类学家马林诺夫斯基(Bronislaw Malinowski)称为的“交际性的谈话(a phatic communion)”中相互熟悉、相互联系、相互亲近。

有学者指出,语言的产生与使用对人类自身的进化和人类社会的发展起到了非同寻常的作用。毫无疑问,这是非常正确的。如果没有语言,我们的世界、我们的社会会是一个什么样子,那是难以想象的。

三、结语

赵元任《语言问题》一书涉及语言的方方面面:既有谈语言科学的,也有谈语言学习的、语言研究的;既有谈语言的,也有谈文字的;既有谈标准语的,也有谈方言的;既有谈语法的,也有谈语音的。他的语言观即使在五十年后的今天也还是比较先进的,没有过时,因为他的语言观符合语言的一般原理,揭示了语言的内在特质。当然他的语言观的形成与他在美国期间与诸如萨皮尔(Edward Sapir)、布龙菲尔德(Leonard Bloomfield)、斯特蒂文特(Edgar H. Sturtevant)、特拉格(George L. Trager)、萨默菲尔特(Alf Sommerfelt)、琼斯(Daniel Jones)、詹姆斯(Lloyd James)等世界一流语言学家保持良好关系是密不可分的。可以说赵元任先生的《语言问题》是一部语言学入门书籍,是带领我们进入色彩斑斓的语言世界,进而使我们产生兴趣、从事语言研究的引路人。

参考文献

- [1] 赵元任. 语言问题[M]. 北京: 商务印书馆, 1980.
- [2] 杨步伟. 杂记赵家[M]. 沈阳: 辽宁教育出版社, 1998.
- [3] Wardhaugh, Ronald. Introduction to Linguistics[M]. 2nd ed. New York: McGraw-Hill Book Company, 1977.
- [4] 王宗炎. 语言问题探索[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1985.

隐喻理解,概念隐喻理论 还是范畴包容模型?

唐世民

摘要: Lakoff 和 Johnson(1980)提出的概念隐喻理论认为,概念域之间的映射是概念系统的一个固定部分。人们用具体的概念去理解抽象的概念。以此为基础的概念隐喻理解模型认为,长时记忆中的概念隐喻对隐喻理解起重要作用。Glucksberg 和 Keysar(1990)提出的范畴包容模型认为,X is a Y 形式的隐喻是直接被理解为范畴包容性断言,本体 X 被归于一个以喻体 Y 为典型成员的临时范畴。本文通过分析两个模型的实验证据提出,概念隐喻理论是一个隐喻解释模型,能很好地解释隐喻的系统性,而范畴包容模型是一个隐喻理解模型,反映了隐喻理解的过程。

关键词: 概念隐喻;范畴包容模型;隐喻理解;临时范畴

一、引言

隐喻理解是一种典型的语言理解过程,探讨隐喻理解有助于认识人类一般的语言理解机制。因此得到认知科学包括哲学、心理学、语言学以及人工智能等多个学科研究者的高度重视。(杨小虎、郑树堂,2005)

综观隐喻研究,当代认知科学有三大理论正从不同侧面接近隐喻问题。一是亚里士多德的比较理论,认为隐喻实质上是隐性比较,理解是搜索被比较两概念的共同特性,以 Gentner(1983)、Gentner & Wolff(1997)、Bowdle & Gentner(2005)等人的结构映射模型为代表。第二是概念隐喻理论,认为思维的机制是概念系统之间的对应,即概念映射,隐喻是概念映射的体现,以 Lakoff & Johnson(1980)、Lakoff(1996)、Gibbs(1992)等为代表。第三种是范畴包容理论,认为隐喻是把本体归于一个以喻体命名的上级范畴,并从上级范畴继承特性的过程,以 Glucksberg & Keysar(1997)、Glucksberg, McGlone & Manfredi(1997)等的范畴包容模型为代表。这个模型的思想可以说是源自哲学家 Black(1962)的相互作用思想。唐世民综述了最近几年范畴包容理论和比较理论的最新发展。(唐世民,2007: 9-13)

本文旨在讨论概念隐喻理论与范畴包容模型在隐喻理解问题上的相互竞争,使读者能够了解隐喻研究的现状、当前存在的问题、双方的论证等等,使自己的隐喻研究跟上这门学科的发展前沿。这是很有必要的,因为我们经常会看到一些隐喻研究的文章还在应用一些传统的

理论,如认为隐喻理解是先导出字面意义,当判断字面意义不符合语境时,再导出非字面意义的理论,或者认为隐喻理解与字面理解是两个不同的过程的观点。其实,当代心理语言学的实证研究早已证明上述两个观点是不正确的。(Gluckberg, McGlone & Manfredi, 1997)

二、概念隐喻理论的假定与证据

Lakoff 和 Johnson 注意到,语言中许多隐喻表达式其实有相同的概念基础。英语中许多关于“爱”的表述,都表明人们是用旅途概念来理解和谈论爱情概念,如(1)。他们假设,这些不同的隐喻都来自同一个基本的概念隐喻,即“爱是旅途”(Lakoff & Johnson, 1980)。汉语的表达式也支持这一理论,如(2)。

- (1) Look how far we've come.
It's been a long, bumpy road.
We're at a crossroads.
We may have to go separate ways.
- (2) 我们走到今天的地步,到底是谁的责任?
我们一路走得很坎坷。
爱的路上只有我和你。
我们只好分道扬镳了。

Lakoff 等研究发现,这一现象普遍存在于语言中,因此他们提出,隐喻本质上是思维的特性。他们指出,“虽然人的情感、抽象的概念和思维活动大部分可以直接体验,但这些概念本身都不能被充分理解,必须用其他的概念和经验去理解它们”。Lakoff 等把这种“用一个概念去理解另一个概念”的概念对应叫做概念隐喻。这种从一个概念域(源域)到另一个概念域(目标域)之间的对应被认为是概念本身的结构。例如,(3)中的句子使 Lakoff 和 Johnson 等认为,英语中有一个概念隐喻“理论是建筑物”,理论的概念结构是按照如(4)表示的建筑物的结构组织的。(Lakoff & Johnson, 1980) Lakoff 的概念隐喻理论解释了众多隐喻表达式的系统性,把传统上看作是不相关的隐喻看成是同一个概念隐喻的不同表达形式。

- (3) She constructed a theory to explain the incident.
That theory is on shaky ground.
- | | |
|----------|-------|
| (4) 理论概念 | 建筑物概念 |
| 理论家 | 建筑者 |
| 理论的形成 | 建筑过程 |
| 思想 | 材料 |
| 假定 | 基础 |
| 修改 | 翻新 |

虽然语言中有很多隐喻体现 Lakoff 的概念隐喻理论,但是如果仔细研究 Lakoff 的假定与他们的证据,我们可以发现,两者并不是一定有必然的联系,这些证据不能直接得出抽象概念是由隐喻构成这一结论。确实,语言中存在两个概念域之间的对应,但是这意味着什么呢?我们说,至少有三种可能。第一,在有人指出爱和旅途之间的对应后,人们能够认出并理解这种对应,但这种概念对应不是存在于长时记忆中。第二,两个概念域之间的系统对应如爱人一

旅行者、生活目标一目的地等是存在于长时记忆中的,在某些场合如判断隐喻之间的相似基础时,这种对应能被激活,在另一些场合不被激活。第三,这些对应存在于记忆中,是一种思维结构,且在任何场合都被激活,概念隐喻是隐喻理解的基础。可见,概念隐喻理论只是三种可能中的一种,仅仅凭语言中存在相关的隐喻句如(1)、(2)、(3),我们无法判断哪种可能性正确。

心理语言学对语言理解的研究总要考查概念表征和处理过程两个方面。那么,概念隐喻理论对隐喻理解的处理过程是如何回答的呢? Lakoff 等认知语言学家对此没有深入研究,但是他们的观点是明确的:“隐喻系统在理解中总是被自动使用,不需努力或意识。”(Lakoff, 1993: 202-251)在心理语言学界, Gibbs 把概念隐喻理论发展为一个隐喻理解模型,认为概念隐喻是隐喻表达式的基础,在隐喻的理解中被自动调用,不同隐喻的理解都是激活相关的概念对应(Gibbs, 1992; 1994)。

可见,概念隐喻被认为不仅是一种表征,而且是一种加工机制,概念对应理解隐喻时起作用,“这种概念映射许可我们用源域的语言和推理方式去理解目标域的概念”(Lakoff, 1993)。Gibbs, Nayak 和 Gibbs 提出,我们对隐喻的理解是一个辨认过程,即我们通过认出隐喻背后的概念映射来理解隐喻。“同样的概念结构被调用来理解不同的隐喻,因而,各个不同的隐喻其实只是表达了稍微不同的蓄涵意义”。例如,人们理解(5)时,是通过认出它体现的概念隐喻“爱是旅途”来进行的。通过使用这个概念隐喻涉及的概念映射,如爱人—旅行者、关系—旅行工具、令人激动—过山车的高速、积极的情感—向上飞奔、负面的情感—向下运动等,读者能够得出这隐喻的意思是“这场婚姻情感上是不稳定的”。同样的概念映射也被调用来理解(6)中的隐喻。

(5) Our love is a roller coaster ride. . .

(6) Our relationship has hit a dead end.

Our relationship is at a crossroads.

Love is a two-way street.

隐喻理解过程调用概念映射的证据主要有下面两个实验。

第一个实验, Nayak 和 Gibbs 让被试判断隐喻性习语在特定上下文中的合适性。(Nayak & Gibbs, 1990)被试被呈现下面两个版本的短文,然后被要求判断 a 或 b 哪个习语更合适。

(7) 版本一

Pat Turner is a man of action who always reaches his goal. He can really get the ball rolling when things get difficult. Just last week he began procedures to set a new bill in motion. He mobilized all the resources at his disposal. He got the government to move quickly on the issues he was raising. A decision was reached within 48 hours to pass the bill. As usual Pat has sailed on troubled waters and as always he. . .

a. *has come through.*

b. *is on cloud nine.*

(8) 版本二

Pat Turner is a man who likes a challenge. He is ready to surmount the greatest difficulties. Just last week he began procedures to put up a new resolution. He had to climb his way over the opposition. He got the government to think highly of the issues he was

raising. It was an uphill battle but finally the resolution was reached. As usual Pat has set his mind on high goals and now he...

a. *has come through.*

b. *is on cloud nine.*

Nayak 和 Gibbs 认为,由于 *has come through* 和 *is on cloud nine* 分别体现了英语中两个概念隐喻 SUCCESS IS A COMPLETED JOURNEY 和 SUCCESS IS UP。在版本一情况下,被试应该判断 a 比 b 更合适,因为该版本体现的是第一个概念隐喻。在版本二情况下,被试应该判断 b 比 a 更合适,因为第二个版本体现的是第二个概念隐喻。实验结果符合这个预测。Nayak 和 Gibbs 把这些实验结果解释为概念隐喻在隐喻理解中起作用。(Nayak & Gibbs, 1990)

第二个实验,Gibbs 让被试描述他们对(9)产生的心理形象。结果发现,大部分人的描述是:夫妻坐或站在一个大冰箱里,他们很不幸福,又不能出来。Gibbs 认为,这个隐喻在不同被试中产生一致的形象不是偶然的,而是受到概念隐喻“关系是容器”的限制。(Gibbs, 1992)这个概念映射也在理解(10)时起作用。

(9) Some marriages are iceboxes.

(10) We're trapped in our relationship.

We needed more space in our marriage.

I got out of that affair.

但是不同被试对(11)的心理形象却很不一致。Gibbs 认为,这是由于这句话不是由长时记忆中的概念隐喻产生的。Gibbs(1992)的结论是,人们对隐喻的理解使用了从长时记忆中调出的概念隐喻。

(11) Some marriages lack affection.

但是仔细研究 Gibbs 的证据,我们发现,这些证据只是间接证据,并不能直接证明概念映射在隐喻理解中被调用。首先,让被试判断哪个习语在上下文中更合适,反映的不是在线理解过程,而是理解后的判断过程,因而不能据此认为,概念映射在理解的当时被调用了。

第二,这些证据甚至可能与概念映射没有关系。被试对隐喻合适性的判断可能是由于语义启动作用,而不是因为短文的概念隐喻和习语的概念隐喻一致。即使长时记忆中没有概念隐喻“成功是完成的旅途”,文中的词汇如 *set... in motion*, *mobilized*, *move quickly*, *sailed on waters* 与 *come through* 之间的联系远超过与 *is on cloud nine* 的联系,所以,语义启动也能促使被试判断 *has come through* 更合适。

第三,问被试隐喻在头脑中产生的形象,不是在检测理解的过程,如果被试根本不理解这隐喻,就不会产生什么形象。只有在理解隐喻之后,人们才能产生一定的形象。所以,这些证据没有直接证明,概念隐喻在理解中确实被调用了,只是证明,被试在理解之后经过思考,能够意识到这些隐喻与概念隐喻之间的紧密关系。

三、范畴包容模型的假定与证据

概念隐喻理论对隐喻理解的解释与另一个重要的隐喻理解模型——范畴包容模型形成鲜明的对照。根据范畴包容模型, *X is a Y* 形式的隐喻,如(12)、(13)是按句子表面形式理解的。

隐喻是一个范畴归类断言,隐喻本体 X 被归于一个以喻体 Y 命名的临时上级范畴 (Glucksberg & Keysar, 1990; Glucksberg, McGlone & Manfredi, 1997)。隐喻(13)是把婚姻归于一个以过山车命名的上级范畴“令人激动的,甚至可怕的情况”。这个上级范畴的特性就被赋予给本体,隐喻释义为,“我们的婚姻既令人激动,又动荡得可怕”。

(12) My lawyer is a shark.

(13) Our marriage is a roller coaster ride.

Glucksberg 等认为,这个上级范畴被称作过山车是因为它没有一个现成的词汇化的名称。在隐喻中,从喻体抽象出的特性构成一个临时上级范畴,由于没有名字,这个上级范畴就用它的典型成员(这里过山车是上级范畴“动荡、令人激动”的典型成员)的名字命名。喻体是这个上级范畴的典型成员,因而被用来命名该上级范畴。隐喻是一个归类的过程,本体被归于这个上级范畴 (Glucksberg, McGlone & Manfredi, 1997)。在(12)中,鲨鱼的本质特征如进攻性强、凶狠就形成一个上级范畴“进攻性强的生物”。隐喻把“我的律师”归于这个范畴,该范畴的特性就赋予给本体“我的律师”,得出隐喻意义“我的律师是咄咄逼人的”。

范畴包含模型还认为,喻体概念是双重所指。鲨鱼可以指海洋中的动物,但在隐喻中鲨鱼可以指“凶猛、残忍”特性。同样,狐狸可以指一种动物,但在“这家伙是一只老狐狸”中是指“狡猾”。“我的律师”不能是海里鲨鱼这个范畴的成员,但可以是上级范畴“进攻性强的生物”的成员。“这家伙”不能是本义狐狸的成员,但可以是上级范畴“狡猾”的成员。

McGlone 和 Manfredi 用启动实验来检验范畴包容模型的预测。根据范畴包容模型,喻体指抽象的上级范畴。所以,在理解隐喻之前,如果把听者的注意力引向喻体的字面意义,将阻止听者建立临时的抽象范畴,从而将阻碍理解。而根据 Gibbs 的概念隐喻理解模型,隐喻理解是从长时记忆中调出概念映射,本体和喻体都是指各自的字面所指。所以,如果把听者的注意力引向喻体的字面意义,不但不会阻碍理解,相反,会加速理解,因为这会提前提取喻体的特性。McGlone 和 Manfredi 对这两个理论的不同预测进行了实验研究,被试阅读目标隐喻如 My lawyer is a shark 之前,被呈现三种启动类型:(一)控制句,如“Some tables are made of wood”;(二)本体不相关特性,如“Some lawyers are married”;(三)喻体不相关特性,如“Sharks can swim”。实验结果显示,当启动项是喻体不相关特性时,比启动项是本体不相关特性时,被试理解隐喻的时间会显著增加。可见,把被试的注意力引到喻体的字面所指,确实妨碍了隐喻的理解。实验结果支持范畴包容模型。(McGlone & Manfredi, 2001)

由于启动实验是对隐喻理解过程本身的探测,证据与结论之间有直接的必然联系。所以,McGlone 和 Manfredi 的实验结果是对范畴包容模型的有力支持。Glucksberg 等人的其他实验结果也与范畴包容模型的预测一致 (Glucksberg & Haught, 2006),这使该模型正在成为心理语言学解释隐喻理解的主要模型。甚至最重要的比较模型——结构映射模型的倡导者 Bowdle 和 Gentner 也在向范畴包容模型靠拢。Bowdle 和 Gentner 的实验表明,隐喻在使用一段时间成为习俗化隐喻后,是按照范畴包含模型的特性赋予机制被理解的。(Bowdle & Gentner, 2005) Chiappe 和 Chiappe 的研究推进了范畴包容模型的发展。(Chiappe & Chiappe, 2007)

四、结语

概念隐喻能够解释许多不同的隐喻表达式,McGlone 和 Manfredi 的启动实验却不支持它们在理解中起作用。(McGlone & Manfredi, 2001)那么,概念隐喻理论在认知中的作用又是怎样的?概念隐喻时,又是怎样被调用的?从目前的实验证据来看,Gibbs(1992)概念隐喻理解模型的证据是,被试对隐喻性习语在特定上下文中的合适性判断和对隐喻的心理形象,是间接证据。范畴包容模型的证据是,探测理解过程的启动实验和被试对隐喻的释义,是直接证据。实证研究表明,范畴包容模型更好地反映了隐喻理解的过程。

我们认为,这两个理论实际上反映了隐喻涉及的不同侧面。概念隐喻理论反映的是隐喻的解释方面。范畴包容模型反映的是隐喻的理解过程。

Nayak 和 Gibbs 实验表明,被试调用了概念隐喻来对隐喻表达式的合适性做出判断,这表明概念隐喻是在隐喻被理解之后,才能被认出。(Nayak & Gibbs, 1990)就是说,概念隐喻是在隐喻被理解之后的推理过程中被调用的。人们能够认出概念隐喻与隐喻之间的相关性,并不代表概念隐喻是隐喻理解或隐喻释义的基础,因为两个因素相关,并不意味着存在因果关系。例如在研究犯罪现象时,我们会发现,大城市里警察数量很多,犯罪率也很高,小城镇里警察数量很少,犯罪率也低。所以,警察的数量与犯罪率的高低成正相关。但是,我们不能得出结论,警察多导致了犯罪现象。同样,我们能认出概念隐喻与隐喻表达式之间的相关,并不意味着概念隐喻产生隐喻表达式的意义,或概念隐喻在隐喻理解中起作用。Gibbs 的结论是建立在概念隐喻与隐喻的系统性之间的相关上面,因为这两者相关,就认为概念隐喻是隐喻理解的基础,这一结论的得出是没有保障的。

但是另一方面,概念隐喻理论能很好地解释为什么隐喻表达式围绕一个相关的主题,显示出系统性。概念隐喻理论因而是个隐喻解释理论,不同隐喻之间相关的基础是概念隐喻。它能够解释为什么语言中存在系统性的隐喻。我们认为,概念隐喻如“爱是旅途”与隐喻表达式的关系类似于上下级范畴的关系,如鸟是企鹅的上级范畴,鸟能解释企鹅、麻雀等下级范畴的共同特性。但是,这种上下级关系,并不意味着在理解下级范畴时一定需要激活上级范畴。例如,在多数情况下,人们理解企鹅时不需要通过激活鸟的范畴,即人们不是一定通过调用鸟的范畴来理解企鹅范畴。

Glucksberg 等人的范畴包容模型是一个隐喻理解模型,它较好地反映了隐喻理解的过程,隐喻是一个范畴归类,是一种范畴化过程。隐喻理解是把喻体的抽象特性赋予本体的过程。所以,概念隐喻理论和范畴包容模型反映了隐喻涉及的知识过程的不同方面。要达到对隐喻理解整个过程的统一解释,范畴包容模型还需要解释概念隐喻在隐喻理解中的具体作用。而概念隐喻理论则需要查明概念隐喻究竟在何种条件下、如何在隐喻理解涉及的过程中起作用。

参考文献

- [1] 杨小虎,郑树堂. 抑制机制与隐喻理解[J]. 外语教学与研究, 2005, 37(4): 283-288.
- [2] Gentner, D. Structure-mapping: A theoretical Framework for Analogy[J]. *Cognitive Science*, 1983 (7): 155-170.